



Civica Scuola  
Interpreti e Traduttori  
Altiero Spinelli

## SCHEDA INSEGNAMENTO

### **Titolo insegnamento:**

MEDIAZIONE LINGUISTICA ORALE ITALIANO > SPAGNOLO TERZO ANNO a.a. 2022-2023

### **Corso:**

Mediazione linguistica orale / Dialogica Terzo Anno

### **Docente:**

Celina Zavala Colautti

### **Obiettivi formativi:**

#### **Nel primo semestre i discenti devono:**

- a) acquisire una preparazione adeguata a tradurre in Consecutiva dall'Italiano in spagnolo, in modo linguisticamente corretto e scorrevole, dei testi orali semplici (durata: 3 minuti circa);
- b) potenziare le competenze acquisite durante l'anno precedente per eseguire la Traduzione a Vista di brani semplici dall'Italiano in spagnolo in modo linguisticamente corretto e scorrevole (lunghezza: 600 caratteri circa).

#### **Nel secondo semestre gli studenti devono:**

mettere a frutto quanto precedentemente imparato per poter lavorare autonomamente in modalità Dialogica, simulando incontri di lavoro (lunghezza del lavoro da svolgere: 4/5 minuti circa).

A questo scopo i discenti devono: 1) incrementare la propria padronanza delle lingue di lavoro (italiano e spagnolo); 2) approfondire le conoscenze culturali di riferimento, nonché quelle riguardanti l'attualità e gli argomenti tecnici da affrontare in ogni modulo di dialogica studiato; 3) sviluppare le proprie capacità di concentrazione, ascolto mirato: **concetti chiave, dati e nessi logici**, memorizzazione, sintesi ed espressione orale, precisione linguistica; 4) presa di note completa al servizio della dialogica; 5) sviluppare le proprie competenze riguardanti le tecniche della Traduzione a Vista, migliorando il *décalage*, la velocità, la precisione e la fruibilità della presentazione del testo tradotto pensando sempre ai clienti che li ascolteranno; 6) dalla traduzione a vista alla traduzione orale di brevi frasi al servizio della Dialogica; 7) sviluppare la capacità di scegliere le diverse tecniche imparate per poter intervenire in incontri di lavoro simulati e appositamente preparati (Interpretazione Dialogica); 7) sviluppare le tecniche della documentazione al fine di rafforzare la propria autonomia sul lavoro.

### **Metodologia formativa:**

Le lezioni saranno sempre impartite in spagnolo.

Le lezioni sono di natura teorico-pratica e vengono articolate allo scopo di far sì che lo studente possa esercitarsi individualmente, misurandosi con problemi linguistici e semantici sempre più complessi (incipit, saluti finali, locuzioni più frequenti, linguaggi settoriali, immagini, figure retoriche ecc.), nonché con le tipologie discorsive più comuni negli incontri di lavoro (Dialogica).

I contenuti, legati ai diversi settori studiati diventeranno sempre più complessi a passo a passo allo scopo di trattare gli argomenti più specifici e frequenti in Dialogica. La correzione è collettiva e punta sempre a sviluppare la concentrazione e la sensibilità linguistica degli studenti, nonché la capacità di autocorrezione.

Le esercitazioni vengono programmate in modo che, all'interno di ogni singola lezione, il discente possa realizzare la traduzione e la correzione dei testi presentati.

Diversi esercizi verranno proposti per migliorare la memoria, la capacità d'ascolto e l'analisi, mentre altri punteranno al potenziamento delle competenze traduttive e professionalizzanti (individuali e di gruppo).

## **Materiale Didattico di Supporto:**

Durante le lezioni, saranno fornite indicazioni bibliografiche specifiche.

Bibliografia generica consigliata:

- Falbo C., Russo M., Straniero Sergio F. (a cura di), *Interpretazione Simultanea e Consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche*, Milano, Hoepli, 1999
- R.A.E. y Asociación de Academias Americanas, *Diccionario de la lengua española* (versión electrónica 23.5)
- R.A.E. y Asociación de Academias Americanas, *Nueva Gramática de la Lengua Española* (2 vol.), Espasa-Calpe, ultima edizione.
- R.A.E. y Asociación de Academias Americanas, *Diccionario panhispánico de dudas*, div. ed.
- FUNDEU RAE – *Buscador urgente de dudas* – on-line
- Moliner M., *Diccionario de Uso del Español*, con CD, Gredos, div. ed.
- Gavioli L., *La mediazione linguistico-culturale: Una prospettiva interazionista*. Perugia: Guerra Edizioni, 2009.
- Russo, M. e G. Mack (a cura di), *Interpretazione di trattativa: la mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale*. Milano: Hoepli, 2005.

Si raccomanda la lettura regolare della stampa quotidiana e periodica in lingua spagnola e italiana.

Si suggerisce di continuare ad adoperare dizionari ed enciclopedie su supporto cartaceo.

Si raccomanda di controllare sempre l'autorevolezza dei siti Web adoperati.

Si suggerisce l'ascolto e visione delle trasmissioni di RNE e RTVE raggiungibilità anche tramite app dallo smartphone.

## **Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere:**

Frequenza richiesta: 75% delle lezioni.

Ogni prestazione dello studente sarà oggetto di valutazione sia da parte del docente, sia da parte dello studente stesso, allo scopo di potenziare le capacità di autocritica e autocorrezione.

## **Modalità di verifica dell'apprendimento:**

I parametri adottati per la valutazione sono resi noti allo studente sin dall'inizio dell'anno, e riguardano: a) la completezza dei contenuti presenti nel discorso originale (impostazione del ragionamento, dati numerici e non ecc.); b) correttezza del registro linguistico scelto per la traduzione; c) intenzione dell'oratore; d) precisione linguistica; e) soluzioni traduttive (strategie adoperate); f) qualità della presentazione (fruibilità).

Alla fine del secondo semestre i discenti dovranno sostenere un esame di profitto di Interpretazione Dialogica dalla durata di 4/5 minuti.